**Taller de Lingüística con Maestros Bilingües Shawi**

Yurimaguas, 23-26 de enero 2012

**DÍA 1: ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS Y NIVELES DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO**

1. ¿Qué hace un lingüista? ¿Cuál es su trabajo?
2. Si un niño de padre y madre shawi es adoptado desde su bebito por una familia japonesa y se cría en el Japón, ¿qué lengua aprenderá?
3. ¿Quién le enseñó a hablar la lengua shawi? ¿Y el castellano? ¿Inglés?
4. Si un niño crece sin contacto con otros seres humanos pero al lado de un televisor y una radio que trasmiten en castellano constantemente, ¿aprenderá este niño a hablar castellano?
5. ¿Qué nombre tiene el animal que ve en el dibujo? ¿Por qué se llama así?
6. ¿Cuántas palabras tiene la lengua shawi? ¿Cuántos sonidos tiene?
7. ¿Alguna vez su perro le ha mentido?

Ejemplos de iconicidad en shawi: shiwilu ala’ ala’lek, lanwa’ lanwa’ a’ter ‘come glotonamente’

Shiwilu: A’shur! ‘estornuda!’ (estornudar, toser, canto de pájaros), ‘en’ vs. ‘desde’ (el segundo es más largo pues señala una trayectoria).

Shawi: ellos me dieron a’na a’na.

Ejemplos de Variación Dialectal: wa’naru’, namu’, wawasepa (¿son todos términos para “flecha”? ¿Son diferentes tipos de flecha?)

**DÍA 2: LINGÜÍSTICA HISTÓRICA KAWAPANA**

SHAWI, SHIWILU, KANDOZI, SHIPIBO

Kushi, kusher, kochi, koshi

Kirika kirka’tek, kiraka, kirika

Kanchise, kanchis, tsiban mata’yaro, kanchis

Irapa, illapa, kirapa, to’ati

Nun, nun, kánó, nonti

Tanpa’, tanpa’, kovich, ponyan

nu’pa, lupa’, tsaapo, mai

Tayura, tandula, tsagachi, wishtin

Kahtu’, katu’ta’, tsibonó, rabé

Kema, kenma, shiya, mia

Kapakasu’, ka’apalli, katogomaama, pi-

PRONOMBRES: Ka, kema, ina, kanpu’, kiya, kanpua’, kanpita, inawita ~ inawa’

REFLEXIVO ni- / in-

Nipashiterin ‘sepintó’

Niiwirawe ‘ me afeité’

Sekkitulek ‘escondí’ > insekkitulek ‘me escondí’

RECÍPROCO ni- / in-

Niawerai ‘nos peleamos’

Nitu’tare’ ‘nos pateamos’

Niapinure ‘nos besamos’

In-musha’pallina’ ‘se están besando’

PLURAL -ru’sa’ / -lusa’

Iyaru’sa’ ‘hermanos’

Samiru’sa’ ‘pejes’

Iminu’sa’ ‘chacras’

Kiramanu’sa’ ‘sajinos’

Kemapi-’sa’ ‘hombres’

FALLECIDO ku’ / ku’

Kusiku’

Tapiku’ ‘finado David’

Mamaku’ ‘mamá finada’

Anashiku’ ‘zorro muerto’

MUJER –run / -lun

Shawirun ‘mujer shawi’

No se puede usar para animales dicen algunos (otro parece que sí lo aceptan): kiramanpaya ‘sajina, sajino hembra’

**DÍA 3: ANÁLISIS FONOLÓGICO Y ESCRITURA**

Ejercicio de sonorización de consonantes sordas (menos oclusivas), a partir de la tercera sílaba empezando de la izquierda y tras nasal.

1. “mujer” Sanapi /p/ -> [b] ~ [w]
2. “mediodía” Kamuterchin /tS/ -> [dZ]
3. “pulga” Iminkara /k/ -> [g]
4. “nosotros (inclusivo)” Kanpua’ /p/ -> [b] ~ [p]
5. “guacamayo” Sha’wite’ /t/ -> [d] ~ [t]
6. “pampanilla” A’siante’ /t/ -> [d]
7. “me estoy bañado’ Amasarawe /s/ -> [z]
8. “estoy pescando” Pe’isarawe /s/ -> [s] ~ [z]
9. “shansho” Shanshante’ /SanZand+?]

Pares Mínimos:

1. Tenu (palmiche) vs. Tunu (ojé): /tɨnu/ ≠/tunu/ > /ɨ/ ≠ /u/
2. Nunan (dibujo) vs. Ninan (lupuna): /nunan/ ≠ ninan > /u/ ≠ /i/
3. Pera (hualo) vs. Pira (pila) : /pɨɾa/ ≠/piɾa/ > /ɨ/ ≠/i/
4. Sunu (cocha) vs. Senu (yupana): /sunu/ ≠ /sɨnu/ > /ɨ/ ≠ /u/
5. Ipi’ (majas) vs. Epe : /ipi/ ≠ /ɨpɨ/ > /i/ ≠ /ɨ/ (casi mínimo)

**DÍA 4: MORFO-SINTAXIS**

1. Kushi-ra’wa-we-pita [chancho-DIM-POS1SG-PL (¿inalienable?] “mis chanchitos”

2. Sami-ra’wa-ru’sa’ [pez-DIM-PL] “pecesitos”

3. wa’na palabra monomorfémica “metal”

4. Ira-te-r-in [camino-VERBALIZADOR-IND-3SG] “él caminó”

5. Sami-te-ra-we pez-VERBALIZADOR-IND-1SG] “he hecho pesca”

6. Sami-wana-we [pez-TENER-1SG] “tengo pescado”

7. Naman palabra monomorfémica “huangana”

8. Kiraman palabra monomorfémica (/aman/ “sajino”

9. Aya-nanpi-r-in [morir-APL-IND-3SG] “se le murió”

1. I-rreal
2. Elefante
3. In-olvid-a-ble-mente
4. Pav-it-o-s
5. In-efic-acia
6. Des-tap-a-r
7. Piedra
8. Hect-ít-or
9. Anti-apr-ista

Derivación en Shawi

Ka’-nan “animal” (ka’ “comer”??)

Nunen “remedio” > nunenin “curó, extrañó (con el sentido de desconoció, p.e. el monte a alguien y por eso le hizo daño)”

Nunen-tuna’pi “curandero”

Penentuna’pi “aconsejador”

Composición

Sha’wi ya’wan “loro machaco” (serpiente verde que vive en los árboles: iconicidad)

Nara wa’yan “sacharuna, espíritu del monte”

Aka-mutu’ (cana-cabeza) “canoso”

# Clasificadores

A’NAPI: yuca, sachapapa, sandía, vaca, chancho.

A’NAYUN: clavo, fierro.

A’NANAN: palo

A’NARA: caramelo, semillas, cartucho (también significa “sólo uno”)

A’NARU’: shaipiru’ “aguajal”, ki’nu’ ~ ki’nu’ru’ “yucal”, mayaru’ “masa fuerte de masato”, (kararu’ “tres veces”)

-ru’: \*naman-ru’ “carne de huangana” (no se puede para las carnes de monte). Sin embargo: nanpiru’ “carne fresca”, anaru’ “carne que apesta”. uwakaru’ “carne de vaca”, kushiru’ “carne de chancho”.

A’NARIN: hilo, soga, pita, alambre.

A’NAME: una hoja, hoja de papel (no puede ser sábana como en shiwilu).

A’NATE’: una tabla, calamina, piel. Yamite’ “table chica”, chimente’ “tabla delgada”

A’NARUN: señorita

A’NAYA’PI: un hombre

Les pedí que dijeran lo primero que les venía a la mente cuando les daba la palabra en mayúscula. OJO: Yris dice en su tesis que los clasificadores no se pueden combinar con los adjetivos o que solo se combinan con los numerales. Para incorporación a los verbos verb Derbyshire & Payne 1990: 259: i’sho-rin-in [peel-CL.long.flex.-3S] ‘he peeled vines’.

PANKAPI “grande yuca”

PANKARA “semilla grande”

PANKATE’ “tabla grande”

SINTAXIS

# Orden de Constituyentes

SVO

Preposiciones o posposiciones

Poseedor y poseído

(verbo auxiliar, verbo principal)

Nominal y adjetivo

Nominal y cláusula relativa

# Seguimiento de la Referencia

Cómo se indica si los sujetos de dos cláusulas son idénticos o diferentes?

¿Son los eventos simultáneos, superpuestos o consecutivos?

¿qué pasa si los sujetos no son exactamente idénticos?

DICCIONARIO

FONOLOGÍA

1. Sonorización de obstruyentes:

/tʃ/ -> [dʒ] después de la segunda sílaba de la palabra: inachachin “lo mismo”

/p/ -> [b] después de la segunda sílaba de la palabra: sanapi “mujer”

/k/ -> [g] después de la segunda sílaba de la palabra: tananke “al monte”

¿Qué sucede con /t/?

1. Nasalización de /r/ a principio de palabra o tras glotal: probar con “diente” y compuestos como “diente de lagarto”, “tierra” y clasificador “tierra”, etc.

/Ɂ/ ocurre en posición final de sílaba: panta’pi “plátano”

Las vocales enfatizadas son muy aspiradas, a menos que sean seguidas por oclusiva glotal:

nó(j)ya “muy bueno”. ¿Qué se entiende por “vocal enfatizada”? El énfasis se indica con tilde.

GRAMÁTICA

Posesión inalienable: términos de parentesco como “esposa”. Los inalienables se presentan con posesivo de 3ra singular en diccionario. Los demás sustantivos en su forma básica.

Los verbos se dan con el marcador de sujeto de 3ra singular + forma “seudo-infinitiva”

Las palabras entre paréntesis con vocales subrayadas representan la aspiración vocálica: akaka “especie de sapo”

Clases de palabras son 9: sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, “preposición”, conjunción, interjección, partículas. Los verbos son de cuatro clases: intransitivo, transitivo, bitransitivo, unipersonal (vu.). Además hay verbos reflexivos.